

ANGLICIZMUSOK A SPANYOL NYELVTANBAN

Jelige: hispasz

Bevezetés

Ebben a munkában a spanyol és az angol nyelv egymásra való hatását vizsgálom. Az előbbi nemzetközisége miatt sok nyelvet befolyásol, így természetesen az utóbbira is komoly hatást gyakorol. Kutatásom e hatásokat, azaz az anglicizmusokat kívánja bemutatni a spanyol nyelvtenban. Az anglicizmusfogalmán sokan csak a szókincsbeli angol hatást értik, hiszen a lexikai változások sokkal könnyebben észrevehetőek, és nagyobb gyakorisággal fordulnak elő. A nyelvek közötti kölcsönhatás legszembetűnőbbben a szókincset érinti. A nyelvnek, mint a legeggyetemesebb jelrendszernek szüksége van a szavakra, hiszen azok segítségével fejezzük ki mondani valónkat. Ezek egy felsőbb, gyakrabban változó réteget képeznek, hiszen új szavak születnek, vagy éppen régiek kopnak ki. Ezen folyamatokat akár egy másik nyelv hatása is okozhatja. Ugyanakkor nem szabad figyelmen kívül hagyni a nyelvtani szabályokat, melyek a nyelv egy sokkal mélyebb, kevésbé befolyásolható rétegét alkotják, melyekre ugyanúgy hatással lehet egy másik nyelv, bár ez a hatás rendszerint nehezebben érvényesül. Valójában anglicizmus fogalma sem korlátozódik a szókincsre, hanem annál tágabban értelmezendő. Ezt mutatják az anglicizmusra vonatkozó különböző meghatározások is. Például, Javier Medina López (2004:13) így definiálja a jelenséget: „... az angol direkt vagy indirekt hatása a fonetikai, lexikai és nyelvtani szerkezetekben.”¹. A Spanyol Királyi Akadémia szótárában a következőt találhatjuk:

„1. m. Sajátos nyelvi szerkezetek vagy beszédformák, melyek az angol nyelvből származnak

2. m. Szavak vagy szerkezetek, melyeket más nyelvekben alkalmaznak.

3. m. Más nyelvekben történő angol eredetű szókincs vagy szerkezet alkalmazása”²

A három meghatározás itt is eléggé körüljárja az anglicizmus témáját, hiszen említi a más nyelvekben történő angolos beszédmod, az angol eredetű szókincs és nyelvtan használatát is.

Chris Pratt (1980) a témában nagy jelentőséggel bíró művében a következőt írja az anglicizmusról: „...az anglicizmus olyan nyelvi jelenség, vagy azok összessége, amelyet a jelenleg is beszélt félszigeti spanyolban alkalmaznak, és közvetlen angol eredettel

¹ „...la influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas y sintácticas”

² „1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa.

2. m. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra.

3. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”

<http://www.rae.es>, Diccionario de la lengua española, 22 kiadás, s. v. anglicismo

rendelkezik.”³

Itt az író az angol hatást a félszigeti spanyol nyelvre értelmezi, hiszen művében az ott jelenlévő anglicizmusokkal foglalkozik, lényegében azonban ugyanazt állítja, mint az előtte idézettek, abban az értelemben, hogy nem korlátozza a fogalmat a szókincsre, így megőrzi annak sokrétűségét.

Az anglicizmusok kutatása nem új keletű dolog, de a spanyol nyelvtani rendszerre való angol hatás eddig csak igen kevés figyelmet kapott. Ennek magyarázata lehet, hogy a két nyelv érintkezése és kölcsönhatása a legszembetűnőbb módon a szókincsben jelenik meg. Ahogy már említettem, mint minden nyelvben, a spanyolban is megfigyelhetjük különböző jövevényszavak felbukkanását, illetve kikopását, ezért azt mondhatjuk, hogy a spanyol nyelvi rendszer legváltozatosabb és legrugalmasabb része a szókincs. A nyelvtan azonban egy sokkal mélyebb és merevebb struktúra, amely ragaszkodik a saját szabályaihoz, így az idegen hatást sokkal nehezebb észrevenni és még nehezebb bizonyítani, hogy az valóban más nyelv hatására végbement vagy éppen végbemenő a változás. Enne ellenére a nyelvtani anglicizmusokról is készültek kutatások, melyek nagy része kevés figyelmet kapott, illetve csak részben érintették a nyelvtani anglicizmust. Ezek a művek nem végeztek olyan mélységi kutatást, mint egyes szókincsbeli anglicizmusokkal foglalkozó publikációk. A vizsgált témához kapcsolódó irodalom nagy része a lexikai anglicizmust is érinti, hiszen, amint azt már említettem, az egy sokkal könnyebben kutatható és vizsgálható téma, így ezekben az írásokban a nyelvtani anglicizmusnak csak pár oldal jut. A témában megjelent publikációkat, igen részletesen összegyűjtötte María Jesús Rodríguez Medina (2002:149-151). A következőkben áttekintem a legjelentősebb alkotókat és műveiket, illetve azt, hogy hogyan vélekednek a nyelvtanban érvényesülő anglicizmusról. Flora Klein-Andreu, egyike az első anglicizmus kutatóknak, művében (1980:58) is elismerte, hogy „*a jelenség egy kevésbé kutatott változata [...] a nyelvtani változás*”⁴, kiemelve, hogy az angol hatás egyik legkevésbé kutatott eleme éppen a szintaxisban fellelhető változás. A nyelvtani anglicizmus meghatározásáról és annak csoportosításáról először Lorenzo *El anglicismo en la España de hoy* (1955) című művében olvashatunk, azonban az első, kizárólag erről a témáról tájékoztatást adó írás M. Estrany (1970) *Calcos sintácticos del inglés* című munkája, mely először foglalkozik tüzetesebben ezzel a jelenséggel. Vázquez Ayora volt, aki kibővítette és

³ „...un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés” Idézve Markéta Novotná (2007:11) dolgozatából.

⁴ „un aspecto de la interferencia que ha sido investigado menos [...]: la interferencia sintáctica”

először alkalmazta fordításaiban a már említett Lorenzo által felállított tipológiát 1977-ben. A nyolcvanas évek végén folytak kutatások és jelentek meg publikációk erről a témáról – Morales de Walters (1986), López Morales (1987) –, de ezek latin-amerikai területen vizsgálódtak. Később előtérbe került a félszigeti spanyol nyelvtenban való kutatás, melynek a már említett Javier Medina López szentelt egy jelentősebb szekciót könyvében.

Rodríguez Medina (2002:151) és a már említett Lorenzo szerint az anglicizmusok a nyelvtani rendszerben két típusra bonthatók:

1. Az első csoportba olyan szerkezetek tartoznak, melyek a spanyol nyelvben is megtalálhatóak, csak kevesebb gyakorisággal használják őket, azonban az angol hatására egyre növekvő tendenciával fordulnak elő azokban a részekben, ahol a sokkal gyakrabban akár a hétköznapi nyelvben is használandó variációt is lehetne alkalmazni. Ezt a típust *gyakorisági anglicizmusoknak*⁵ nevezzük.
2. A második típusba azok sorolhatók, melyek olyan mondattani formák, szerkezetek, amik a spanyol nyelvben nem találhatók meg, de az angolban igen és tükörfordítás segítségével kapjuk csak meg a spanyolban esetenként rosszul használt formát. Ez a jelenség az *újító anglicizmusok*⁶ nevet kapta.

Vizsgálatom mindkét típusba tartozó anglicizmusokkal foglalkozik, és három jelenséget vizsgál:

1. A folyamatos passzív alak a spanyol nyelvben
2. A határozószók helyének változtathatósága az *haber+participio* típusú összetett igealakokban
3. Elöljárószók használata

Kézen fekvő lenne az amerikai területen végbemenő hatásokat vizsgálni, hiszen már a földrajzi közelség is közrejátszik a nyelvek keveredésében és egymásra hatásában, ez alapján természetesen feltételezhetjük azt, hogy a latin-amerikai spanyolban sokkal több angol eredetű jövevényszót találhatunk, illetve a nyelvtani hatás is sokkal jelentősebben érzékelhető. Más szóval a valószínűleg az angol hatása miatt előtérbe kerülő szerkezetek gyakorisága nagyobb, mint a félszigeti spanyol nyelvben. Éppen ezért nekem az a célom, hogy a félszigeti spanyol nyelvben mutassam be példák segítségével az anglicizmusokat a nyelvtan

⁵ „anglicismos de frecuencia”

⁶ „innovación sintáctica”

rendszerében, illetve annak előfordulási gyakoriságát. Itt vagy a spanyolban már meglévő szerkezetekről, vagy pedig tükörfordítás segítségével nyert, a spanyol nyelvi normától eltérő, újító alakokról beszélünk. Ezeknek a lehetséges gyakorisága az, amit igazából az angol hatásának mondhatunk. Néhány példával azonban mégis jelezni szeretném, hogy az új kontinensen beszélt spanyol nyelvben végbemenő változások is megtalálhatóak.

Vizsgálatom tehát a félszigeti spanyol nyelvre koncentrál és az angol hatását kutatja annak nyelvtani rendszerében sajtó nyelvi példák segítségével. Forrásnak azért választottam az internetes sajtó nyelvet, mert ez egy mindenki által könnyen és gyorsan hozzáférhető forrásbázis, ezen kívül pedig itt lehet a legjobban megfigyelni az anglicizmusokat. Ennek okát abban látom, hogy a sajtóra jelentős befolyást az angolszász hírügynökségek jelentik. A Reuters, a UPI és az AP angliai, illetve amerikai hírügynökségek, melyek széles sajtóhálózatot építettek ki, így komoly befolyással bírtak és bírnak jelenleg is a világ hírközlésében. Ezek pedig csak a hírügynökségek, de az első hírközlő társaság is az Anglo-American Telegraph Company volt, amely a világon először továbbított adatot távíróval. Ennek alapján megállapíthatjuk, hogy az angol nyelv jelentős hatással bír a hírszerzés és hírközlés terén. Így a helyi hírközlő társaságok és hírügynökségek, ha világ más pontján történő eseményekkel kapcsolatos hírekre kíváncsiak gyakran a már fentebb említett hírügynökségeket jelölik meg forrásként. Spanyolország és az angol nyelvterületek közt a közös földrajzi határ elenyészőnek tekinthető, ha összevetjük a latin-amerikai országok elhelyezkedésével és például az Amerikai Egyesült Államok közelségével. Ebből az állapítható meg, hogy a latin-amerikai országok a földrajzi érintkezés miatt sokkal nagyobb hatásnak lehetnek kitéve, mint Spanyolország. Manapság az internet elterjedésével azonban feloldódnak ezek a kötöttségek és korlátok, hiszen könnyen gyorsan és egyszerűen pár kattintással olvashatunk híreket a világ különböző pontjairól a világ különböző nyelvein. Az információ gyors és szabad áramlása következtében felfigyelhetünk különböző furcsaságokra a cikkeket olvasva vagy akár csak a főcímekre pillantva.

Valamennyi vizsgált anyag internetes oldaláról, cikkekből, fordításokból, esetenként interjúkból származnak. A mai világban a hírek terjedésének szükségszerűen gyorsnak és folyamatosnak kell lenniük, ezért gyakran a fordítók vagy a cikk írói talán a figyelem felkeltése céljából, esetlegesen a gyors tükörfordítás során alkalmaznak vagy stilisztikai eszközként fordulhatnak olyan szerkezetekhez, melyek a spanyolban vagy archaikusnak, vagy más értelemmel bírónak számítanak.

A vizsgálat tárgya és a módszertan

Kutatásom alatt három nagy jelenséget vizsgáltam a spanyol internetes sajtónyelvben, melyek az angol nyelv hatásához köthetőek:

1. A folyamatos passzív alak a spanyol nyelvben
2. A határozószók helyének változtathatósága az *haber+participio* típusú összetett igealakokban
3. Elöljárószók alkalmazása

A vizsgálat célja mindhárom esetben az volt, hogy elegendő példáim segítségével bemutassam e jelenségeket az internetes sajtótermékekben. A szakirodalom felhasználásával jutottam arra a következtetésre, hogy dolgozatomban a fent említett három témát fejtssem ki, példát adva mind az újíto és mind a gyakorisági anglicizmusra. Internetes oldalakról származó példáim segítségével azt szeretném bemutatni, hogy az angol nyelv nemcsak a spanyol szókincsére, hanem egy mélyebb nyelvi rétegre, a nyelvtanára is hat olyan szerkezetek alkalmazásának gyakoriságával, amelyeket a spanyol nyelvi norma szerint másképpen kellene alkalmazni.

Módszertan

Elektronikus sajtótermékekben internetes rákereséssel gyűjtöttem a fenti kritériumoknak megfelelő példákat. Statisztikai elemzést végeztem. Megkülönböztettem a címben és a cikkek szövegében való előfordulások eseteit, ugyanis gyakran a figyelem felkeltése érdekében, stilisztikai eszközként, használják az adott alakokat és csak a címekben, főcímekben fordulnak elő, míg magában a folyamatos szövegekben kisebb gyakorisággal jelennek meg. Spanyol-amerikai és spanyolországi sajtót is felhasználtam, de az előbbit csak az összevetés alapjaként. Evidenciának tekintetem, hogy a nyelvtani anglicizmusok a latin-amerikai internetes spanyolban nagyobb gyakorisággal fordulnak elő, a statisztikai táblázataimba csak érzékeltetés céljából tettem be. A sajtószövegek egy része fordítás, hiszen mint már említettem, az újíto anglicizmusok rendszerint tükörfordításként jelennek meg először, így ezeket itt lehet a legjobban vizsgálni. Azonban ebben az esetben igyekeztem olyan szövegekre bukkanni, melyek nem fordítások, és mégis tartalmazzák az adott alakot, ez a táblázatomban „önálló szövegek” címen található. Az összesített táblázataimba szereplő adatokról részletesebb tájékoztatást a mellékletek adnak. Az adott cikkek szerzőinek az anonimitásukhoz joguk van, mely az ellenőrizhetőség hiányát képezi, gyakran

megközelíthetetlené téve őket.⁷ Ennek ellenére a mellékletben, helyenként szerepelnek szerzői nevek, melyek gyakran álnevek. A lentebb idézett példák esetében félkövérrel kiemelve láthatjuk a főcímeket.

Vizsgálatom alatt olyan nyelvtani szerkezetekre kerestem rá, melyek az anglicizmus a már fentebb említett két fajtájába sorolhatók. Munkámban a három vizsgálati tárgyat érintve ízelítőt kaphatunk mindkét csoportban fellelhető anglicizmusokról bizonyítva, hogy az adott szerkezetek jelen vannak a spanyol sajtónyelvben, de gyakoriságuk eltérő.

A folyamatos passzívum a spanyol nyelvben

A passzív alak a sajtónyelvben arra is szolgálhat, hogy személytelenebbé tegyék a híreket. Passzív akkor egy mondat, ha az alanya a *paciens*. Képzéséről és különböző eseteiről bővebben Alarcos Llorachnál olvashatunk (1990:163-171). A spanyolban a passzív kifejezésére létezik egy olyan igei körülírás, ami a *ser* ige megfelelő ragozott alakjából és az ige melléknévi igenévi (*participio*) alakjából áll. Azonban másféleképpen is kifejezhetjük a passzivitást. Az úgynevezett *pasiva refleja*, mely a *se* névmás használatával függ össze. Az angolban a passzívumot a *be* ragozott alakjával és az ige harmadik (melléknévi igeneves) alakjával kapjuk meg.

María Jesús Rodríguez Medina (2002:154) már a *ser+participio* típusú alak túlzásba vitt használatát is anglicizmusnak tartja, hiszen vannak esetek, ahol egyszerű *pasiva refleja* szerkezettel is ki tudnánk fejezni mondanivalónkat, mint ahogy ezt Gómez Capuz (1997:244) alábbi példája is mutatja:

Los conceptos más simples y más fundamentales son introducidos al principio [...]
Al principio, se introducen los conceptos más simples y fundamentales

Itt a gyakorisági anglicizmusok közé tartozó jelenséggel találkozunk, hiszen mindkét szerkezet létezik a spanyol nyelvben csak az angol nyelv hatására a *ser+participio*-s alakot egyes helyeken gyakrabban használják az egyszerűbb és elfogadottabb *pasiva refleja* helyett. Én az *estar+siendo+participio*-s alakot, azaz a *gerundio* passzívban történő alkalmazását vizsgáltam, mint anglicizmust, melyet az angol *is being done* tükörfordításának is betudhatunk. Ebben az esetben a mondat alanya szenvedő, és a cselekvés ideje folyamatos.

⁷ Az internetes szerzői jogokkal kapcsolatban bővebben Dr. Muraközy Gergely (2001) foglalkozik.

Pl.: My car **is being serviced**.⁸ Az autóm éppen javítás alatt áll. A spanyolban ugyanez a szerkezet Javier Medina López (2004:74) példamondatában így néz ki: A. **estaba siendo investigado** por la policía. ‘A-t éppen kihallgatja a rendőrség’. Erről a szerkezetről a már fent említett Jesús Rodríguez Medina (2002:163) azt állítja: „*Annak ellenére, hogy nem létezik a spanyolban, angol tükörfordításos esetekben alkalmazzák.*”.⁹ Ezek alapján tehát megállapítható, hogy ez a szerkezet a nyelvtani anglicizmuson belül az újító anglicizmusok közé tartozik, hiszen tükörfordítás segítségével egy teljesen új alakot kapunk. Vizsgálatom az internetes sajtótermékekre terjedt ki és először mind félszigeti mind pedig spanyol-amerikai példákkal szeretném bemutatni és érzékeltetni a folyamatos passzívum jelentőségét. Majd egy összesített statisztikai táblázatban találhatjuk kutatásom eredményét, melyben három csoportba osztottam külön a latin-amerikai és külön a spanyolországi oldalakon talált alakokat. A csoportok a jelenség fellelhetőségének különbözőségét mutatja. Táblázatomban külön kategóriát képviselnek azok az oldalak, ahol csak a főcímekben, a főcímekben és a szövegtestben ugyanazokkal a szavakkal, illetve ahol, mind a főcímekben, mind pedig a szövegtestben más-más szavakkal fordul elő a szerkezet. Azért vezettem be ezt a fajta felosztást, mert a cikkek címei, melyeket először meglát az olvasó, így azok gyakran stilisztikai eszközként nyúlnak ehhez az alakhoz személytelenné téve az adott hírt, és a folyamatos igeidő használatával közelebb hozva az olvasót az események megtörténtéhez. Ez alapján első feltételezésem az volt, hogy az internetes cikkek főcímében fogok gyakrabban találkozni ezzel az alakkal. A táblázatomban lévő összes oldal részletes fellelhetősége, publikálásának dátuma és a benne lévő alakok az 1. számú mellékletben találhatók.

Az első példában a főcímekben található az alak. Ebben az esetben a videó címe a folyamatosság érzékeltetésének eszközeként nyúl a *gerundió*hoz megőrizve a passzivitást:

1. http://www.as.com/futbol/video/tiran-petardo-siendo-atendido-cesped/20121022dasdasftb_26/Ves¹⁰

Az említett felvételt az *as.com* spanyolországi weboldal hírei közt töltötték fel 2012. október 22.-én. Itt láthatjuk, hogy a földön fekvő focistát, akit éppen a pályán ápolnak, megdobják egy petárdával.

⁸ <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/learnit/learnitv197.shtml>, Roger Woodham

⁹ „A pesar de que no existe en español, se emplea, en ocasiones, por calco del inglés”

¹⁰ www.as.com, Noticias, 2012. 10.22.

A következő két példában két olyan sportoló interjújában található ez az alak, akik pályafutásuk jelentős részét angol nyelvterületen töltötték.¹¹ Az elsőben Mikel Arteta spanyol nemzetiségű labdarúgó nyilatkozik honfitársa, Fernando Torres, helyzetéről az as.com spanyol internetes sportportálnak, ahol a cikket a nemzetközi, azon belül is, az angliai rovatban jelentették meg. Elmondja, hogy neki nem tetszik az, ahogyan a csatártársát kezelik a Chealsenél. Arteta jelenleg is az Arsenal (londoni) klub játékosa, de aktuális csapata előtt is Angliában, a liverpooli Everton klubjában futballozott huzamosabb ideig. A 2012.09.28.-i cikkben először a főcímben majd magában a szövegtestben is idézik az említett focistát:

2. „Arteta: "No me gusta como *está siendo tratado* Torres"”

„...el delantero del Chelsea *está siendo "injustamente tratado"*...”

„... "No me gusta cómo *está siendo tratado* porque...”

„...el madrileño *está siendo "criticado"*. Arteta se mostró convencido...”¹²

A következő példában Pau Gasol nyilatkozik arról, hogy nem egy hálás érzés az a tudat, hogy őt folyton ajánlgatják. A cikkben egy esetleges játékoscsere ügylet kapcsán kérdezték a Los Angeles Lakers center csillagát.

3. „ Pau Gasol: "No es agradable saber que *estás siendo ofrecido*"”

„ Obviamente no es nada agradable saber que *estás siendo ofrecido*...”¹³

Az 1. számú mellékletben több interjúval is találkozhatunk, ahol a cikk szerzői főcímként idéznek, majd később a cikk korpuszában is felbukkan ugyanaz a már idézett szerkezet. Ezeknél a bemutatott sportolóknál valószínűsíthető, hogy a karrierjük során, angol nyelvterületen eltöltött évek alatt az angol közeg hatással lehetett beszédjükre. Ennek vizsgálata azonban munkámat nem képezi.

A vizsgált szerkezet ebben a félszigeti cikkben, mind a címben mind pedig a szövegrészben is előfordul így különlegesnek számít, míg a másik kettő bemutatásra kerülő ugyancsak spanyolországi cikkeknek csak a címondatát tudom idézni.

4. *Kim Dotcom descubre que está *siendo espiado* a través de la velocidad de su Internet*

*...días más tarde sale a la luz que la señal de su línea *está siendo desviada* hacia otro lugar de Nueva Zelanda*¹⁴

¹¹ A sportolók pályafutásának alakulásáról http://hu.wikipedia.org/wiki/Mikel_Arteta és http://hu.wikipedia.org/wiki/Pau_Gasol olvashatunk.

¹² www.as.com, Internacional/Inglaterra, 2012.09.28.

¹³ www.marca.com, baloncesto/nba, Daniel Senovilla, 2012.02.09.

Írója álnéven publikálta a cikket. Mint ahogy már említettem a forrásokra való hivatkozást eléggé megnehezíti az anonimitáshoz való jog, ami azt jelenti, hogy egy adott oldalon a megjelentetett cikkhez nem muszáj odakerülnie a szerző nevének.

5. *Android 4.2 **está siendo probado** en más dispositivos, incluso en el Xperia arc S*¹⁵

6. *Pinterest ya **está siendo utilizado** para distribuir spam*¹⁶

Itt csak a főcímekben találkozhatunk ezzel a passzívummal, ami azt mutathatja nekünk, hogy ez a szerkezet még nem annyira elterjedt és lehetséges az, hogy csak stilisztikai okokból, figyelemfelkeltés céljából vagy idézetként alkalmazzák a cikkek írói.

Latin-amerikai cikkekben azonban több helyen is előfordul, hogy ugyanazzal a szerkezettel találkozunk a címben és a szövegrészben, esetenként más szavakkal is. Erre tökéletes példa a következő idézet:

7. *„Cuidado, su cerebro **está siendo bombardeado***

*...Su voluntad **está siendo tomada** por fuerzas de ocupación*

*...Su conducta **está siendo chequeada, monitoreada, y controlada** por expertos.”*¹⁷

Ebben az argentin cikkben tökéletesen megfigyelhető, hogy úgy alkalmazza ezt a passzív szerkezetet mintha egy normális a spanyolban elterjedt szerkezet lenne, viszont ezekben az esetekben teljességgel használhatná a *pasiva refleja*-t is.

Kutatásom során hatvan oldallal foglalkoztam részletesen, melyeken megfigyelhető ez az alak. Összesített táblázatom azonban folyamatosan bővül, hiszen kutatásomat a későbbiekben is folytatom. Érzékeltetés szempontjából, a hatvan oldalból tizenhat latin-amerikai eredetű.

¹⁴ <http://www.xatakaon.com/seguridad-en-redes/kim-dotcom-descubre-que-esta-siendo-espiado-a-traves-de-la-velocidad-de-su-internet> , Ecrum, 2012. 10. 08. (10:01 CET)

¹⁵ <http://news.softpedia.es/Android-4-2-esta-siendo-probado-en-mas-dispositivos-incluso-en-el-Xperia-arc-S-298650.html> , Ionut Arghire, fordította: Ancuta Rotaru, 2012. 10. 11.

¹⁶ <http://www.ojoinet.net/noticias/pinterest-ya-esta-siendo-utilizado-para-distribuir-spam> , Mauricio Sánchez Spitman, 2012. 03. 20.

¹⁷ <http://www.taringa.net/posts/info/9860589/Cuidado-su-cerebro-esta-siendo-bombardeado.html> , nil0Corpse, 2011.03.26.

<i>Estar+siendo+participio</i>		
X	latin-amerikai	spanyolországi
csak főcímben fordul elő	4	24
a főcímben és cikkben is ugyanazokkal a szavakkal fordul elő	9	17
a főcímben és a cikkben is, de más szavakkal fordul elő	3	3
összesen	16	44

1. táblázat: Az *estar siendo+participio* szerkezet előfordulása a vizsgált internetes sajtótermékekben

Az összesített táblázatban megfigyelhetjük, hogy a latin-amerikai oldalakon fellelt alakok több mint a fele magában a cikkben is előfordul, míg Spanyolországban inkább csak a főcímekben találkozhatunk a szerkezettel. Azt viszont leszögezhetjük, hogy azaz eset, amikor a szerkezetet mind a cikkben, mind pedig a címben más-más szavakkal találjuk mindkét helyen elenyésző, így ezek alapján azt a következtetést vonhatjuk le, hogy ez a szerkezet a főcímekre, illetve a főcímeket helyenként tartalmazó szövegrészekre a jellemzőbb inkább. Az utóbbi esetek nagy részében interjúk szövegéből kiragadott mondatokat találunk főcímként, melyek a korpuszban ugyancsak előkerülnek ezek az alakok. Azonban már megjelentek olyan írások is, ahol a szövegrészben is felfigyelhetünk a folyamatos alakú passzívra.

A határozószó helye az *haber+participio* típusú összetett igealakokban

Az angolban észrevehető hogy az összetett igealakokkal rendelkező mondatokban, ha rendelkeznek valamilyen határozószóval, ami rögtön az állítmány, tehát az ige, bővítménye akkor a szórend megváltoztatható:

We 've already talked about that.¹⁸ – We 've talked about that already.

A spanyolban ez így néz ki Javier Medina López (2004:75) példamondatában: „*Juan no ha claramente advertido esta situación. Supongo que tú has rapidamente comprendido la situación.*”

¹⁸ <http://www.englishgrammarsecrets.com/presentperfect/menu.php>, Pearson Brown

A mai spanyolban azonban ez nem megengedett, mint ahogy Berta (2006:13) is állítja: „...*a segédigét a főigének (participio vagy infinitivo) közvetlenül kell követnie, vagyis semmi sem ékelődhet be közéjük...*”¹⁹

Az előbbiekben említett beékelődés azonban a középkori spanyolban létezett, amit a fent említett Berta (2004:76) is kijelent: „*a középkori spanyolban az haber – vagy ser – segédige és a participio elválasztható volt különböző elemek által, miközben a jelenlegi spanyolban a két ige egymásmellettisége gyakorlatilag kötelező*”²⁰. Azonban ennek a szórendnek jelenlegi alkalmazása archaizáló stílust feltételezhet. Javier Medina López (2004:75) azonban azt veti fel, hogy „... *mindazonáltal manapság úgy tűnhet, hogy az angol szerkezet hatására fokozódhat a használata...*”²¹.

Eszerint a határozószó, mely közvetlen bővítménye az állítmánynak, bekerülhet az összetett igealakba a segédige és a főige közé is. Itt a gyakorisági anglicizmusok típusával találkozhatunk, ugyanis a szerkezet létezik, csak keveset használják, illetve régebben használták, ezért manapság archaizálónak tűnhet, de talán az angol hatására egyre gyakrabban lehet látni ehhez hasonló spanyol szerkezeteket.

Először, mint ahogy azt az előző pontban, így itt is az internetes sajtótermékeket vizsgáltam. Ezzel a jelenséggel kapcsolatban az előzőhöz képest kevesebb adattal tudok szolgálni, ami arra utalhat, hogy ez utóbbi kevésbé elterjedt. Az eredeti célkitűzésem alapján olyan önálló szöveg, ahol megjelenik ez a szerkezet, és a publikáló internetes oldal spanyolországi, csak kevés található. A fő összevetés mégis az, hogy mennyire elterjedt a spanyol nyelvű önálló szövegekben a fordításokkal szemben ez a szerkezet. Mindazonáltal az önálló szövegek jelentős része latin-amerikai, ezért a táblázatomban az önálló szövegeken belül külön félélszigeti és spanyol-amerikai részt hoztam létre. Ezzel szemben, a vizsgált esetek egy harmadában találkoztam fordításokkal, melyeket angol, olasz vagy esetleg francia nyelvről fordítottak spanyolra. Ezeknek az eredeti példányában viszont szinte mindnél megtalálhatjuk azt az összetett igealakot, ahol a segédige és a főige között találhatunk határozószót, például:

¹⁹ „...el verbo regente debe ser inmediatamente seguido por el verbo complemento –el participio o el infinitivo–, es decir, no se pueden intercalar otros constituyentes entre ellos...”

²⁰ „...en el español medieval el auxiliar haber –o ser– y el participio eran separables por diferentes elementos constituyentes, mientras que en el español actual la adyacencia léxica de los dos verbos es prácticamente obligatoria.”

²¹ „...sin embargo hoy parece estar reforzada por la estructura inglesa.”

1. „El club fue fundado en 2008 y desde sus modestos comienzos ha crecido hasta ser uno de los clubes universitarios más competitivos y grandes del país. De hecho, lo que una vez era un pequeño club con no más de 10 socios jugadores se ha rápidamente expandido hasta tener casi 50 socios.”²²

*The club was founded in 2008 and from its humble beginnings it has grown into one of the largest and most competitive university clubs in the country. Indeed what was once a small club with no more than 10 playing members has rapidly expanded with membership totalling nigh on 50.*²³

2. „Es a partir de 2008-2009 que la actividad “blob-jumping” se ha rápidamente vuelto en una actividad ineludible en Estados Unidos, y el fenómeno no para de crecer.”²⁴

„C’est à partir de 2008-2009 que l’activité, du « blob-jumping » est rapidement devenu, une activité incontournable aux États-Unis, et le phénomène ne cesse de progresser.”²⁵

Az itt bemutatásra kerülő és a táblázatban szereplő oldalak mindegyike megtalálható a 2. számú mellékletben, ahol a kiragadott szövegrészek mellett, látható az adott internetes oldal elérési lehetősége, illetve ha ismert, akkor a fordító vagy a szerző neve és a publikálás dátuma. Táblázatomban pedig külön kategóriába soroltam a fordításokat és a nem fordításokat, melyeket önálló szövegeknek neveztem el és később is így fognak előkerülni munkámban. Ezek alapján is megfigyelhető, hogy ezekben az esetekben az is lehetséges, hogy a fordító, a saját anyanyelvéből kiindulva állapította meg a szórendet. A vizsgált esetek egy harmadában ez a jelenség fordult elő, ezzel szemben találtam olyan cikket is, ahol a spanyol (jelen esetben madridi születésű) szerző ír ilyen szórendben:

²² <http://www.livingpolo.com/es/news/334122-university-polo-in-great-britain>, Kian Gheissari, 2012. 02.18.

²³ <http://www.livingpolo.com/news/334122-university-polo-in-great-britain>, Kian Gheissari, 2012. 02.18.

²⁴ <http://www.blob-jump.com/es/presentation-blobjump/>, Blob Jump France, 2012

²⁵ <http://www.blob-jump.com/presentation-blobjump/>, Blob Jump France, 2012

3. „El purpurado ha rápidamente encauzado su intervención hacia la inminente Jornada Mundial de la Juventud (JMJ) que tendrá lugar en agosto de este año, y para la que se han preparado múltiples actividades.”²⁶

Az itt vizsgált jelenség Latin-Amerikában azonban sokkal elterjedtebb, mint Spanyolországban. Több latin-amerikai forrásanyagot is találtam, melyekből itt most csak néhányat mutatok meg.

4. „...pues por ahora es sólo un rumor que debido a la popularidad de PopCap Games y sus títulos se ha rápidamente diseminado por Internet.”²⁷
5. „En este mensaje el Papa ha claramente sobrepasado el dualismo. En este punto los paradigmas conceptuales de la realidad virtual se perciben en toda su fragilidad. Benedicto XVI en su mensaje para la XLV Jornada de las comunicaciones ha justamente recordado que “las dinámicas propias de las redes sociales muestran que una persona está siempre involucrada en aquello que comunica.”²⁸

Határozószó a segédige és a főige között	
fordítások	10
félszigeti önálló szöveg	10
latin amerikai önálló szöveg	10
összesen	30

2. táblázat: Határozószó helye a segédige és a főige között internetes publikációkban

A harminc vizsgált internetes oldal egyharmada fordítás volt, melyeknél gyakran nem tüntették fel se a fordító nevét, se a fordított vagy eredeti anyag publikálásának dátumát. Sok helyen ezek a fordítások inkább reklám nem pedig sajtótermékként kerültek alkalmazásra. Az esetek kétharmadában azonban önálló szövegekben fellelhető alakokat találhatunk. A vizsgált szövegek jelentős részében a határozószó beékelődése csak egy alakban megfigyelhető, a szövegeken belül nem elterjedt. Mindazonáltal mégis kijelenthető, hogy ez a fajta gyakorisági anglicizmus jelen van a spanyoltollú internetes szövegekben.

²⁶ <http://infocatolica.com/blog/epistolasmatritensis.php/1102280215-el-cardenal-rouco-abre-la-asa>, Miguel Vinuesa, 2011. 02. 28.

²⁷ <http://www.taringa.net/posts/info/11313951/Pop-Cap-Games-podria-ser-adquirida-por-EA.html>, asado_321, 2011. 06. 26.

²⁸ http://www.cpalsj.org/publicue/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?infoid=6490&sid=172&tpl=comunicacion_printer_view, Padre Antonio Spadaro S.J., Director de La Civiltà Católica, L’Avvenire, 2012. 11.09.

Elöljárószók használata

A prepozíciók, azaz az előjárószók, használata ebben a két nyelvben elengedhetetlen, hiszen velük nyer értelmet az adott szókapcsolat. A spanyol nyelv rendkívül sok igei szerkezettel szolgál, viszont a jelentésük nagymértékben függ a hozzájuk kapcsolódó prepozíciók használatával Javier Medina López (2004:76). Ilyenkor az angol tükörfordítások esetén találkozhatunk a nem az adott igehez tartozó prepozíciók használatával. A problémát a fordítások során okozhatja az, hogy amíg az egyik nyelvben az egyik prepozíció több mindenhez kapcsolódhat, addig a másik nyelvben egy hasonló jelentéssel bíró előjárószók nem feltétlen kapcsolódhat ugyanahhoz a jelentéshez, így teljesen más alakokat kapunk María Jesús Rodríguez Medina (1998,99: 396-397). Ezek alapján azt mondhatjuk, hogy a prepozíciók problematikája az újító anglicizmus csoportjába tartozó jelenség. A témával, sokkal bővebben foglalkozott a már fent említett kutató, aki vizsgálatát spanyolra fordított angol nyelvű használati utasításokban folytatta.

Kutatásom megkezdésekor azt gyanítottam, hogy a vizsgált három jelenség közül ez lesz az, amelyhez a legtöbb példát sikerül találnom. Feltételezésem azon alapult, hogy a fordításoknak gyorsaknak és naprakészeknek kell lenniük az adott témával kapcsolatban, így elkerülhetetlen, hogy a cikk fordítói vagy szerzői elsiklanak a megfelelő prepozíciók használata fölött. Feltételezésemkor azonban nem vettem figyelembe a már fentebb említett és kiemelt szerepét a prepozícióknak. A tény, hogy jelentésformáló funkciójuk van, megköti alkalmazásukat, ezért kezdeti feltételezésem a későbbiekben nem bizonyult helytállónak.

Kutatásom alatt mind félszigeti mind pedig latin-amerikai spanyol internetes sajtónyelvhez köthető cikkeket és fordításokat kerestem, melyekben rosszul alkalmazott prepozíciók találhatók. Mivel ez a téma önmagában is felöllelhetne egy nagyobb dolgozatot, ezért a jelenség csupán két alakjával foglalkoztam részletesebben. Itt azonban nem beszélhetünk elterjedt alakokról, ugyanis csak kevés példát találtam, így táblázatot sem készítettem. Példáim segítségével azonban szeretném bemutatni és alátámasztani a jelenség létezését a spanyol nyelvű internetes oldalakon.

Azzal az alakkal kezdtem, ahol az angolban egy felsőfokú melléknév után a következő áll: „*the...way to...*”. Magyarra ezt a „*a leg...bb módja hogy...*” kifejezésre lehetne lefordítani. Ennek az alaknak a spanyol megfelelője pedig: „*la... forma de...*”. Azonban olyan alakkal is találkozhatunk, mely a **de** prepozíció helyett **para** előjárószót használ.

A következő példám azonban nem fordítás, hanem egy amerikai eredetű cikk. Az Egyesült Államokban élő spanyol anyanyelvűek egyik oldaláról származik. Látható, hogy az alak a főcímben helyezkedik el, itt azonban nem beszélhetünk sem stilisztikai, sem pedig figyelemfelkeltő húzásról a szerző oldaláról. Egyszerűen csak a rossz prepozíciót használja. Azt azonban hozzá kell tenni, hogy ez a cikk egy észak-amerikai internetes oldalról származik, tehát a feltehetőleg ott élő spanyol ajkú szerzőt érhetik angol nyelvi hatások.

1. „¿Cuál es **la mejor forma para** manejar tus tarjetas de crédito?”²⁹

A kevés találat mellett a következő példa is arra enged következtetni, hogy ez a jelenség még nem mondható elterjedtnek. Itt ugyanis a főcímben **para** míg a cikkben **de** szerepel. Azonban arról sem szabad megfeledkeznünk, hogy lehetnek esetek, ahol a cikk címének adója és annak írója nem ugyanaz a személy. Ezt azonban az általam megvizsgált cikkek (beleértve az előző anglicizmusoknál is vizsgáltakat) esetén sehol nem tüntették fel.

2. „Un desayuno fuerte **es la mejor forma para** perder peso.....**La mejor forma de perder peso** y mantenerse delgado es un desayuno rico en carbohidratos y proteínas, seguido de una dieta de bajas calorías durante el resto del día.”³⁰

A következő cikk írója egy spanyol egyetemista, aki az alábbi cím alatt publikálta írását :

3. „**La mejor forma para afrontar** una cuesta en carrera”³¹

Ez a példa is alátámasztja, hogy ez a fajta anglicizmus jelen lehet egyes spanyol nyelvű internetes oldalakon. Azonban hozzá kell tennem, hogy az eset gyakoriságát nem vizsgáltam, a bemutatott példáim csak azt támasztják alá, hogy találhatók ilyen alakok is az internetes oldalakon.

Az ebbe a kategóriába eső másik jelenség, amelyet Javier Medina López (2004:76) is elsőként emelt ki erről szóló művében a *consistir* ige **de** prepozícióval történő alkalmazása. Az angolban a *consist* igéhez az **of** prepozíció tartozik, így a fordítók gyakran abba a hibába esnek, hogy tükörfordítással *consistir de* alakot fordítanak. Ez azonban nem helyes, ugyanis az ezekben az esetekben előforduló prepozíciónak az **en** előjárósónak kellene lennie. Mindazonáltal létezik a spanyolban egy *constar de* összetételű ige is, amely ugyanazt

²⁹ <http://dinero.univision.com/finanzas-personales/credito/tarjetas-credito/article/2012-08-27/consejos-buen-manejo-tarjetas-credito-tips>, Univision.com, 2012.08.27.

³⁰ <http://www.sportlife.es/articulo/desayuno-fuerte-es-mejor-forma-para-perder-peso>, BBC Ciencia, 2011.04.29.

³¹ <http://sportadictos.com/2012/10/la-mejor-forma-para-afrontar-una-cuesta-en-carrera>, JuanMi Guirado, 2012.10.20.

fejezheti ki, mint az angol *consist of*, azonban feltehetőleg a *consistir* ige nagyobb hasonlósága befolyásolja a fordítót és ennek hatására alkalmazza mégis inkább a *consistir* igét. Itt tehát egyszerre beszélhetünk külső és belső interferenciáról, melyet egyszerre okozhat az angol ige és a *constar de* spanyol kifejezés.

Mint ahogy említettem Javier Medina López anglicizmusokkal foglalkozó könyvében a prepozíciók problematikáját taglalva elsőként hozza példának ezt a szerkezetet, így kutatásom elején azt feltételeztem, hogy ebből a jelenségből fogom találni a legtöbb példát. Ez azonban pontosan a már említett ok: a helyes prepozíció jelentéshordozó szerepe miatt nem valósult meg, így a következőekben csak kevés példával tudok szolgálni.

4. „*La vida consiste de trivialidades y muy poco de otras cosas...La vida mayormente consiste de trivialidades.*”³²

Ennél a példánál azt láthatjuk, hogy mind a főcímbe, mind pedig a szövegrészben alkalmazza a *de* előjárószt, miközben a következőben csak a szövegrészben találkozhatunk a helytelen alakkal:

5. „*Reforma Política consiste de una serie de cambios constitucionales...*”³³
6. „*¿En qué consiste la Prueba de Aptitud Académica?*
...La prestigiosa Prueba de Aptitud Académica del College Board consiste de dos partes...”³⁴

Az utolsó példában megfigyelhetjük, hogy míg a címben a helyes alakkal találkozhatunk addig a szövegrészben a nem odaillő prepozíció helyezkedik el.

Ezek alapján tehát azt a következtetést vonhatjuk le, hogy a prepozíciós anglicizmusok gyakorisága elenyésző, számuk nem számottevő, mivel amint már említettem ez az egyik legkötöttebb rétege nyelvtannak. Ugyanakkor egy átmenetet is képez a lexikai és a nyelvtani anglicizmusok közt, hiszen a helyes előjárósztó alkalmazása lexikai probléma.

³² <http://www.lowselphelpsystems.org/system/trivialities-esp.asp>

³³ <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2577972>

³⁴ <http://epc-ucb.blogspot.hu/2007/11/en-qu-consiste-la-prueba-de-aptitud.html> , Maestrías para el Desarrollo, 2007.11.1.

Következtetések

Kutatásomat spanyol internetes oldalakon végeztem gyakorisági és újító anglicizmusokat keresve. Vizsgálatom alatt a három vizsgált jelenség mindegyikére találtam példát internetes sajtótermékekben. Gyakoriságuk, mint ahogy már említettem, azonban jelentősen eltérő.

Míg a folyamatos passzív alak bemutatására sok addig a prepozíciók eltérésére kevés anyagot találtam. Az első jelenség vizsgálata során konklúzióként tehát az állapítható meg, hogy a vizsgált spanyolországi oldalakon az esetek többségében a főcímekben, illetve a cikkek szövegrészeiben a főcímet idézve fordul elő az alak.

A határozószó beékelődése kapcsán az állapítható meg, hogy a vizsgált anyag csupán egyharmada képezi a spanyolországi internetes oldalakon megjelent önálló, tehát nem fordított, szövegeket. Ebben az esetben megállapítható, hogy az előzőjelenséggel összevetve még nem annyira elterjedt. Kutatásom célja az volt, hogy elegendő példával szolgáljak mindhárom jelenség gyakoriságának bemutatására statisztikai és készítek táblázatot mindhárom anglicizmusról.

Az első két témában ezt meg tudtam valósítani, míg a harmadik kutatott jelenség az előzőleg elvárt számnál sokkal kevesebbszer fordult elő szövegekben, így megfelelő mennyiségű adatok hiányában nem készült statisztikai kimutatás. Mindazonáltal hozzá kell tenni, hogy a harmadik általam kutatott témában csak két prepozíciós jelenséget vizsgáltam, a szakirodalmakat olvasva azonban sokkal több esettel találkozhatunk. Az összes eset kimerítően mély vizsgálata tehát egy jövőbeli kutatás tárgyát is képezheti. Írásommal úgy gondolom sikerült bemutatnom és igazolnom azt, hogy az anglicizmusok jelen vannak a félszigeti internetes sajtó nyelvben. A spanyol nyelvtani anglicizmusok azonban nem csak erre a három témára korlátozandók, a téma további kibővítést és kutatást igényel.

Irodalomjegyzék

ALARCOS LLORACH, E. (1990): *Pasividad y atribución en español*” en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.

BERTA, T. (2004): *Observaciones al análisis de la evolución de las construcciones de participio e infinitivo en español y portugués*, Acta Hispanica IX., Szeged, Szegedi Tudományegyetem, 71-79.

BERTA, T. (2006): *Sintaxis histórica iberorrománica: Complejos verbales medievales*, Acta Hispanica XI., Szeged, Szegedi Tudományegyetem, 11-16.

ESTRANY, M. (1970): *Calcos sintácticos del inglés*, Filología Moderna 38, 199-203.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1997): *Anglicismos en español actual: su estudio en el registro coloquial*, Tesis doctoral, València: Universitat de València.

JESÚS RODRÍGUEZ MEDINA, M. (1998 y 1999): *Anglicismos sintácticos en el sistema preposicional español: el caso de los manuales de informática traducidos*, Revista de Lenguas para Fines Específicos 5 y 6, 394-414.

JESÚS RODRÍGUEZ MEDINA, M. (2002): *Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico*, RESLA, 15, 149-170.

KLEIN-ANDREU, F. (1980): *La cuestión del anglicismo: apriorismo y métodos*, Boletín de la Academia puertorriqueña de la lengua española, 8:2, 58-71.

LÓPEZ MORALES, H. (1987): *Anglicismos en Puerto Rico: En busca de los índices de permeabilización del diasistema. Diseño de investigación. Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid, Playor.

LORENZO, E. (1955,1971): *El anglicismo en la España de hoy*, El español de hoy, lengua en evolución. Madrid: Gredos.

MEDINA LÓPEZ, J. (2004): *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco Libros.

MORALES DE WALTERS, A. (1986): *Gramáticas en contacto. Análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico*. Madrid, Playor.

MURAKÖZY, G. (2001): A szerzői jog és az Internet,
<http://www.jogiforum.hu/publikaciok/14>

NOVOTNÁ, M. (2007): *El anglicismo en la lengua española*, Masarykova Univerzita, Brno.

PRATT, C. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología*, Washington: Georgetown, University Press.

1.Melléklet

X	Elérési hely (link)	Publikálás dátuma	Szerző/ oldal nemzetisége	Szerkezet
1.	http://www.as.com/futbol/articulo/arteta-gusta-siendo-tratado-torres/20120928dasdasftb_35/Tes	2012.09.28.	Ismeretlen/ spanyol	„Arteta: "No me gusta como está siendo tratado Torres" „...el delantero del Chelsea está siendo "injustamente tratado"..." „... "No me gusta cómo está siendo tratado porque..." „...el madrileño está siendo "criticado", Arteta se mostró convencido..."
2.	http://www.ehowenespanol.com/telefono-celular-intervenido-como_11347/	Ismeretlen	Jazmin Espinal/spanyol	„Cómo saber si su teléfono celular está siendo intervenido”
3.	http://www.as.com/futbol/video/tiran-petardo-siendo-atendido-césped/20121022dasdasftb_26/Ves	2012.10.22.	Ismeretlen/spanyol	„Tiran un petardo cuando está siendo atendido en el césped”
4.	http://www.huffingtonpost.es/neelie-kroes/esta-siendo-atacado-su-or_b_2017559.html	2012.10.26.	Neelie Kroes/fordította: María Luisa Rodríguez Tapia/spanyol	„Está siendo atacado su ordenador”
5.	http://es.kioskea.net/faq/1384-el-cd-grabadora-esta-siendo-utilizado-por-otra-aplicacion	Ismeretlen	Ismeretlen/latin-amerikai	„El CD o la Grabadora está siendo utilizado por otra aplicación”
6.	http://elmundo.com.sv/nuestra-ninez-esta-siendo-asesinada	2012.10.02.	Álvaro Cruz Rojas/latin-amerikai	„Nuestra niñez está siendo asesinada”
7.	http://www.lanacion.com.ar/1516325-esta-siendo-revictimizada-dijo-el-abogado-de-la-mujer-que-no-pudo-abortar	2012.10.11.	Ismeretlen/latin-amerikai	„"Está siendo revictimizada", dijo el abogado de la mujer que no pudo abortar”

8.	http://www.xatakaon.com/seguridad-en-redes/kim-dotcom-descubre-que-esta-siendo-espiado-a-traves-de-la-velocidad-de-su-internet	2012.10.08.	Ecram/spanyol	„Kim Dotcom descubre que está siendo espiado a través de la velocidad de su Internet” „...su línea está siendo desviada hacia otro lugar de Nueva Zelanda...”
9.	http://playfutbol.infobae.com/notas/675023-Messi-Argentina-esta-siendo-respetada-por-los-rivales-pero-todavia-falta.html	2012.10.09.	Elimina Torias/latin-amerikai	„Messi: "Argentina está siendo respetada por los rivales, pero todavía falta" „La Selección argentina está siendo respetada sea cual sea el rival,..."
10.	http://es.engadget.com/2012/10/11/microsoft-office-2013-enviado-a-fabricantes/	2012.10.11.	José Andrade/spanyol	„Microsoft Office 2013 ya está siendo enviado a fabricantes”
11	http://www.elespectador.com/noticias/elmundo/articulo-379674-gobierno-sirio-asegura-rebelion-esta-siendo-aplastada	2012.10.06.	Ismeretlen/latin-amerikai	„Gobierno sirio asegura que la rebelión está siendo aplastada” „...la rebelión contra el régimen de Damasco está siendo "aplastada"..."
12.	http://ultimahora.es/mallorca/noticia/noticias/local/sindicato-medico-pide-govern-sea-valiente-fusione-conselleria-salut-economia.html	2012.10.24.	Europa Press*/spanyol	„Satse y Simebal creen que Salut está siendo dirigida realmente por Economía” „La Conselleria de Salut está siendo dirigida por el vicepresidente económico..."
13.	http://www.larepublica.pe/06-10-2012/ministro-de-defensa-sirio-la-rebelion-esta-siendo-aplastada	2012.10.06.	Ismeretlen/latin-amerikai	„Ministro de Defensa sirio: “La rebelión está siendo aplastada” ”...la rebelión contra el régimen de Damasco está siendo "aplastada..."
14.	http://www.alertadigital.com/2012/10/11/espana-esta-siendo-utilizada-para-destruir-la-union-europea/	2012.10.11.	Ismeretlen/spanyol	„España está siendo utilizada para destruir la Unión Europea”

15.	http://m.teletica.com/noticias/casona-de-santa-rosa-esta-siendo-restaurada-nuevamente/	2012.10.12.	Ismeretlen/latin-amerikai	„Casona de Santa Rosa está siendo restaurada nuevamente” „ La Casona de Santa Rosa en Guanacaste nuevamente está siendo restaurada.”
16.	http://news.softpedia.es/Android-4-2-esta-siendo-probado-en-mas-dispositivos-incluso-en-el-Xperia-arc-S-298650.html	2012.10.11.	Ionut Arghire/fordította: Ancuta Rotaru/spanyol	„Android 4.2 está siendo probado en más dispositivos, incluso en el Xperia arc S”
17.	http://www.elpais.com.uy/120807/pnacio-656374/nacional/sanguinetti-uruguay-esta-siendo-maltratado-/	2012.08.07.	Ismeretlen/latin-amerikai	„Sanguinetti: "Uruguay está siendo maltratado"”
18.	http://www.taringa.net/posts/info/9860589/Cuidado_-su-cerebro-esta-siendo-bombardeado_.html	2011.03.26.	niOCorpse/latin-amerikai	„ Cuidado, su cerebro está siendo bombardeado.” „ Su voluntad está siendo tomada por fuerzas de ocupación...” „ Su conducta está siendo chequeada, monitoreada, y controlada por expertos.”
19.	http://www.egamers.com/tecnologia/noticias/la-tecnologia-kinect-esta-siendo-implementada-en-satelites-4814	2012.05.29.	Paola/latin-amerikai	„La tecnología Kinect está siendo implementada en satélites” „ La cámara Kinect de Microsoft está siendo utilizada por ingenieros de la Universidad de Surry”
20.	http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080406234622AAIMltv	2008.04.07	DuFrAiN/spanyol	„ ¿Cómo puedo borrar un archivo que está siendo usado por el Explorer?” „ El problema es que el archivo está siendo utilizado por el Explorer...” „... esa carpeta que está siendo usada por el Explorer...”

21.	http://cloud.ticbeat.com/cloud-esta-siendo-adoptado-rapidamentefue-internet/	2012.05.03.	Pablo G. Bejerano/spanyol	„ ‘El cloud está siendo adoptado tan rápidamente como lo fue Internet’ ” „ ...computing está siendo adoptado tan rápidamente...”
22.	http://www.muyinteresante.es/las-hormonas-revelan-si-una-mujer-esta-siendo-maltratada	2012.07.18.	Ismeretlen/spanyol	„Las hormonas revelan si una mujer está siendo maltratada”
23.	http://www.elmundo.es/elmundo/2008/12/01/lafotodelasemana/1228124394.html	2008.12.01.	Ángel Casaña/spanyol	„ 'Señor, la nación está siendo atacada’ ” „...un asesor de George Bush le susurraba: 'Señor, la nación está siendo atacada'.”
24.	http://www.vandal.net/noticia/71007/zynga-esta-siendo-investigada-por-su-desplome-en-bolsa/	2012.07.28.	Daniel Escandell/spanyol	„ Zynga está siendo investigada por su desplome en bolsa” „ Zynga está siendo investigada por una demanda...”
25.	http://www.genbeta.com/web/el-nuevo-digg-esta-siendo-reescrito-desde-cero-y-vera-la-luz-el-1-de-agosto	2012.07.21.	Iván Lasso/spanyol	„ El nuevo Digg está siendo reescrito desde cero y verá la luz el 1 de agosto”
25.	http://www.blogodisea.com/2010/no-puede-eliminar-archivo-siendo-usado-persona-programa/ordenadores-informatica/	2010.07.14.	Ordenadores informática/spanyol	„ No se puede eliminar archivo: Está siendo usado por otra persona o programa” „... Está siendo usado por otra persona o programa...”
27.	http://www.elgrupoinformatico.com/google-avisa-que-gmail-esta-siendo-atacado-t14642.html	2012.10.06.	Pedro Delgado/spanyol	„ Google avisa de que Gmail está siendo atacado”
28.	http://www.ojointernet.com/noticias/pinterest-ya-esta-siendo-utilizado-para-distribuir-spam/	2012.03.20.	Mauricio Sánchez Spitman/spanyol	„ Pinterest ya está siendo utilizado para distribuir spam”

29.	http://www.laopinion.es/canarias/2012/09/09/rivero-canarias-tratada-injustamente/433721.html	2012.09.09.	Ismeretlen/spanyol	„ Rivero: ‘Canarias está siendo tratada injustamente’” „ "Canarias está siendo tratada injustamente.”
30.	http://www.elmundo.es/america/2012/07/31/cuba/1343722677.html	2012.07.31.	Ismeretlen/latin-amerikai	„ ...en el que murió Oswaldo Payá, está siendo "instruido de cargo por homicidio", según ha publicado...”
31.	http://www.foroiphone.com/noticias/74744-confirmado-iphone-5-ya-est%E1-siendo-fabricado-y-tendr%E1-un-nuevo-conector.html	2012.07.24.	iPhoneroBdn/spanyol	„ Confirmado: iPhone 5 ya está siendo fabricado y tendrá un nuevo conector”
32.	http://news.softpedia.es/Una-actualizacion-de-FIFA-13-esta-siendo-implementada-en-PC-Xbox-360-y-PlayStation-3-298676.html	2012.10.21.	Andrei Dumitrescu/fordított a: Ancuta Rotaru/spanyol	„ Una actualización de FIFA 13 está siendo implementada en PC, Xbox 360 y PlayStation 3”
33.	http://www.kaosenlared.net/colaboradores/item/14491-metro-de-madrid-le-informa-que-est%C3%A1-siendo-atracado.html	2012.04.11.	Roberock/spanyol	„ Metro de Madrid le Informa que está siendo atracado”
34.	http://www.teknoconsolas.es/noticia/microsoft-est-siendo-investigado-por-la-comision-europea-noticia-analisis.html	2012.10.24.	David Losada Figueiras/spanyol	„ Microsoft está siendo investigado por la Comisión Europea”
35.	http://www.astiberri.com/ficha_prod.php?cod=lacrisisestasiendounexito	Ismeretlen	Manel Fontdevila/spanyol	„¡LA CRISIS ESTÁ SIENDO UN ÉXITO!”
36.	http://www.lavanguardia.com/vida/20121227/54358353586/rouco-varela-asegura-familia-maltratada-malinterpretada.html	2012.12.27.	Ismeretlen/spanyol	„ Rouco Varela asegura que la familia está siendo maltratada y malinterpretada” „... que la familia cristiana está siendo malinterpretada y maltratada...”

37.	http://www.lavanguardia.com/deportes/futbol/20121220/54356518567/tito-vilanova-esta-siendo-operado.html	2012.12.28.	Ismeretlen/spanyol	„ Tito Vilanova está siendo operado” „ El entrenador del FC Barcelona, Tito Vilanova, está siendo operado del cáncer...”
38.	http://www.marca.com/2012/11/20/futbol/equipos/athletic/1353414223.html	2012.11.20.	Ismeretlen/spanyol	„ De Marcos: "El tema extradeportivo está siendo bastante elevado"" „ "Este año el tema extradeportivo está siendo bastante elevado, a nosotros...”
39.	http://www.gizmodo.es/2012/11/01/telefelpudo-su-llamada-esta-siendo-atendida.html	2012.11.01.	Antonio Rentero/spanyol	„TeleFelpudo: su llamada está siendo atendida” „ Usted ha llamado, su petición está siendo procesada....”
40.	http://www.marca.com/2012/05/28/futbol/eurocopa_2012/italia/1338221068.html	2012.05.28.	Ismeretlen/spanyol	„ Bonucci también está siendo investigado” „ Cesare Prandelli que está siendo investigado,...”
41.	http://www.ondacero.es/audios-online/al-primer-toque/tertulia/esta-siendo-llorente-menospreciado-athletic_2012120300004.html	2012.12.03.	Ismeretlen*/spanyol	„ ¿Está siendo Llorente menospreciado por el Athletic?”
42.	http://www.zonavirus.com/noticias/2012/finfisher-un-malware-legal-que-esta-siendo-utilizado-por-cuerpos-gubernamentales-para-espiar-remotamente-a-usuarios-bajo-sospecha.asp	2012.08.21.	Ismeretlen/spanyol	„FinFisher: un Malware "legal" que está siendo utilizado por cuerpos gubernamentales para espiar remotamente a usuarios bajo sospecha”
43.	http://www.latercera.com/noticia/mundo/2012/12/678-498046-9-presidente-de-ecuador-afirma-que-chavez-esta-siendo-operado-en-este-instante.shtml	2012.12.11	Ismeretlen/latin-amerikai	„ Presidente de Ecuador afirma que Chávez está siendo operado "en este instante"" „... Hugo Chávez, está siendo operado "en este instante" en Cuba...” „... Está siendo operado en este instante....”

44.	http://www.desdeexilio.com/2010/10/09/estoy-siendo-acosado-por-escribir-en-libertad-digital/	2010.10.09.	Germanico/spanyol	„¿Estoy siendo acosado por escribir en Libertad Digital?”
45.	http://www.diarioeldia.cl/articulo/estoy-siendo-respaldado-rn-andres-allamand%E2%80%9D	2012.11.25.	Ismeretlen/latin-amerikai	„ “Estoy siendo respaldado por RN y Andrés Allamand”” „ Estoy siendo respaldado por mi partido ...”
46.	http://www.hispagimnacios.com/foro-de-artes-marciales-f2/topic81456.html	2012.12.22.	wohoho/spanyol	„ estoy siendo timado?”
47.	http://www.fueradelimites.com/circuito-europeo/estas-siendo-pagado-como-si-fueses-una-superestrella	2012.05.22.	Ovidiov/spanyol	„ Estás siendo pagado como si fueses una superestrella...” „ Ahora mismo, tu estás siendo pagado como si fueses una superestrella,...”
48.	http://windowslive.es.msn.com/hotmail/articulo.aspx?cp-documentid=150852265 *	2009.11.13.	Ismeretlen/spanyol	„ ¿Estás siendo estafado?”
49.	http://www.marca.com/2012/02/09/baloncesto/nba/noticias/1328779927.html	2012.02.09.	Daniel Senovilla/spanyol	„ Pau Gasol: "No es agradable saber que estás siendo ofrecido”” „ Obviamente no es nada agradable saber que estás siendo ofrecido...”
50.	http://es.paperblog.com/estas-siendo-zarandeado-948285/	2012.02.22.	Frabreum/spanyol	„ Estas siendo Zarandeado” „ Entonces déjame decirte que ESTAS SIENDO ZARANDEADO.”
51.	http://www.abc.es/cultura/musica/20121118/abci-aute-201211161252.html	2012.11.19.	Pablo Martínez Pita/spanyol	„ Luis Eduardo Aute: «Estamos siendo colonizados por terroristas financieros»”

52.	http://www.vozpopuli.com/mercados/12000-alarma-en-el-ibex-35-estamos-siendo-tratados-como-bono-basura-por-culpa-del-deterioro-de-espana	2012.07.19.	Manuel L. Torrents/spanyol	„ Alarma en el Ibex 35: "Estamos siendo tratados como bono basura por culpa del deterioro de España"
53.	http://www.alertaperu.pe/index.php/peru/item/263-santiago-manuin-por-reclamar-nuestros-derechos-estamos-siendo-acusados	2012.06.18.	Claudia Berríos/latin-amerikai	„ Santiago Manuin: "Por reclamar nuestros derechos estamos siendo acusados" „... nuestros derechos estamos siendo acusados, por defender nuestro territorio..."
54.	http://economia.elpais.com/economia/2012/11/05/agencias/1352106920_688551.html	2012.11.05.	Ismeretlen/spanyol	„Almunia asegura que la crisis está siendo superada y ya se han puesto "peldaños firmes"”
55.	http://www.publico.es/espana/435501/los-presos-de-eta-estan-siendo-enganados	2012.06.02.	Ismeretlen/spanyol	„ "Los presos de ETA están siendo engañados"”
56.	http://es.paperblog.com/tres-empresas-de-refrescos-estan-siendo-investigadas-1452942/	2012.08.31.	Rosajimenez1971/spanyol	„Tres empresas de refrescos están siendo investigadas” „... bebidas energéticas de Estados Unidos están siendo investigados..."
57.	http://es.groups.yahoo.com/group/guinea/message/50285	2010.04.05.	Abagaedu /spanyol	„ El dictador, Obiang nguema, estas siendo rechazado en todas las inst” „... por eso estan siendo rechazado internacionalmente..."
58.	http://es.paperblog.com/estas-siendo-obligado-a-comprar-cuidado-con-el-neuromarketing-124209/	2010.04.30.	fordítás: Jorgeluis/spanyol	„ ¿Estás Siendo Obligado a Comprar?"

59.	http://www.taringa.net/posts/arte/11233891/A-veces-estamos-siendo-golpeados-y-no-sabemos-por-que_.html	2011.06.21.	Gabriel_Cobain/latin-amerikai	„ A veces estamos siendo golpeados y no sabemos por que.” „ A veces estamos siendo golpeados y no sabemos...”
60.	http://www.enter.co/vida-digital/internet-esta-siendo-controlado-por-una-industria-corrupta-cofundador-de-the-pirate-bay/	2012.02.14.	José Luis Peñarredonda/ latin-amerikai	„ “Internet está siendo controlado por una industria corrupta”: cofundador de The Pirate Bay” „ “Internet está siendo controlado por una industria corrupta....”

2. Melléklet

X	Elérési hely (link)	Publikálás dátuma	önálló szöveg/fordítás (oldal nemzetisége)	Szerző/fordító	Igealak szöveggörnyezetben
1.	http://www.marca.com/social/usuarios/dokant/	2012.07.08.	önálló szöveg (spanyol)	Dokant	„... Guardiola se ha rápidamente comprendido y han hecho de la cubierta...”
2	http://www.gdca.com.mx/espanol/publicaciones/libros.htm	Ismeretlen	önálló szöveg (latin-amerikai)	Gonzalez de Cossio	„...No obstante su reciente publicación, este libro se ha rápidamente convertido en fuente de consulta obligada...”
3	http://www.elnuevoherald.com/2012/10/04/1315381/fiu-tropieza-ante-arkansas-en.html	2012.10.04.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Andoni Gonzalez Rua	„...empezó con tantas esperanzas, incluyendo sueños de ganar el Sun Belt, se ha rápidamente deteriorado con la segunda derrota de la liga...”
4	http://www.visitdenmark.es/es/denmark/diseno/denmarks-biggest-brands	Ismeretlen	fordítás	Ismeretlen	„...Pandora se ha rápidamente convertido en una de las más grandes marcas de joyería del mundo...”
5	http://www.zerica.com/es/tecnologia/	Ismeretlen	fordítás	Ismeretlen	„...el Direct Chill se ha rápidamente impuesto como un estándar mundial...”
6	http://www.blob-jump.com/es/presentation-blobjump/	Ismeretlen	fordítás	Ismeretlen	„...la actividad “blob-jumping” se ha rápidamente vuelto en una actividad...”
7	http://pulsosocial.com/2011/11/30/vivareal-atrae-inversionistas-experimentados-para-competir-en-mercado-de-finca-raiz-brasilero/	2011.11.30.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Alan Colmenares	„...pero la compañía ha rápidamente crecido su numero...”
8	http://www.briziosalumi.com/es/azienda/	Ismeretlen	fordítás	Ismeretlen	„...ha rapidamente asumido las

					notas de la clásica charcutería piemontese...”
9	http://www.asociacionminga.org/index.php?option=com_content&view=article&id=167:-david-y-goliat-parte-1-&catid=32:videos&Itemid=29	2010.07.22.	önálló szöveg (latin-amerikai)	La danza inmóvil	„...las empresas contratistas se ha rápidamente extendido a todo el municipio...”
10	http://www.cpalsj.org/publique/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?infoid=6490&sid=172&tpl=comunicacion_printerview	2012.09.16.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Padre Antonio Spadaro S.J.	„...la XLV Jornada de las comunicaciones ha justamente recordado que...” „...el Papa ha claramente sobrepasado el dualismo...”
11	http://www.notinat.com.es/vernoticia.asp?id=5391	2012.04.05.	önálló szöveg (spanyol)	Guillem Alsina	„...que ha claramente superada, 2,09"24, mientras Yuka Katou ha sido tercera, 2,09"57...”
12	http://micheleiurillo.es/2012/01/14/conversaciones-que-generan-networking-3-0-vlc_business/	2012.01.14.	önálló szöveg (olasz újságíró spanyolnyelvű blogja)	Michele Iurillo	„...el placer de tener a @erodrigo que se ha justamente autodefinido un “ecosistema digital”...”
13	http://www.photomazza.com/?Cycadaceae-le-piante-che-fanno-l&lang=es	Ismeretlen	fordítás	Viviana Spedaletti	„... la competencia de las plantas modernas las ha rápidamente arrollado)...”
14	http://www.radical.es/historico/informacion.php?iinfo=12887	2011.10.09.	önálló szöveg (spanyol)	Ismeretlen	„...El Comité ha justamente observado vuestros esfuerzos...”
15	http://www.hoteltravel.com/es/hongkong/hong_kong/tsing-ma-bridge-in-hong-kong.htm	Ismeretlen	fordítás	Ismeretlen	„...aeropuerto internacional de Hong Kong y se ha rápidamente convertido en...”
16	http://www.tecmovia.com/2012/01/19/el-toyota-prius-es-un-exito-entre-los-taxistas-espanoles/	2012.01.19.	önálló szöveg (spanyol)	Sergio Álvarez	„...el Toyota Prius se ha rápidamente convertido en el vehículo favorito de las flotas de taxi españolas...”
17	http://mvmspanish.wordpress.com/2012/11/11/mi-pueblo-fue-destruido-porque-le-falto-conocimiento-oseas-46/	2012.11.11.	fordítás	mvmspanish	„...esta alabanza mal ha rápidamente impregnando todo el mundo...”

18	http://spinselling.blogspot.hu/2012/08/sacando-la-luz-los-problemas-del.html	2012.08.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Jose A. Rojas	„...Este renovado enfoque ha rápidamente destacado problemas...”
19	http://jenilysilva.com/desarrolle-su-sentido-auditivo-y-conectese-con-sus-clientes/	2011.02.28.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Jeny	„...monitorear y escuchar a su audiencia online se ha rápidamente convertido en una invaluable herramienta...”
20	http://www.samsung-galaxys3.es/2012/04/galaxy-s3-video.html	2012.04.20.	fordítás	Ismeretlen	„...El vídeo se ha rápidamente difundido por la web causando todo tipo de comentarios....”
21	http://infocatolica.com/blog/epistolasmatritensis.php/1102280215-el-cardenal-rouco-abre-la-asa	2011.02.28.	önálló szöveg (spanyol)	Miguel Vinuesa	„...El purpurado ha rápidamente encauzado su intervención...”
22	http://www.webratio.com/portal/content/es/detalle-noticias/webratio-y-targetsoft-para-america-latina	2011.06.24.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Matteo Silva	„...y comerciales se ha naturalmente evolucionado a un acuerdo de partnership....”
23	http://www.carlosnadal.org/escritos.htm	Ismeretlen	önálló szöveg (spanyol)	Nutecsi SL	„...En su vida por Paris, se ha naturalmente influenciado de la escuela francesa moderna...”
24	http://www.virgendemedjugorje.org/quien-es-sor-emmanuel/reports-de-sor-emmanuel/	2012.12.15.	fordítás	Sor Emmanuel	„...Dios lo ha claramente establecido al crearnos varón y mujer...”
25	http://blog.latercera.com/blog/cleyton/entry/bolivia_y_o_ea_el_%C3%BAltimo	2012.06.05.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Cristian Leyton Salas	„...éste fenómeno ha claramente afectado su posicionamiento geopolítico...”
26	http://www.polisario-verdad.org/index.php?option=com_content&view=article&id=207:la-autodeterminacion-palabra-desterrada-del-discurso-del-ejecutivo-espanol&catid=1&Itemid=19	2012.12.05.	önálló szöveg (spanyol)	Khalid Ibrahim Khaled*	„...gobierno español, ha claramente declarado en repetidas ocasiones ...”
27	http://www.espanol.rfi.fr/general/20121114-la-resena-de-la-prensa-francesa-del-14-de-noviembre-de-2012	2012.11.14.	önálló szöveg (spanyol)	Jordi Batallé*	„...Si François Hollande ha claramente condenado a los que la convierten en cabeza de turco favorita...”

28	http://www.dii.uchile.cl/wp-content/uploads/2012/11/discurso-Carlos-Vignolo-ceremonia-premiacion-Mejor-Docente-Pregrado-2012.pdf	2012.11.15.	önálló szöveg (latin-amerikai)	Carlos Vignolo	„...cuya frecuencia de aparición ha claramente subido en los últimos tiempos en Chile y el mundo...”
29	http://blogs.elpais.com/green-jobs/2012/11/index.html	2012.11.29.	önálló szöveg (spanyol)	Profesores EOI	„...más caros de Europa ha claramente fracasado...”
30	http://es.globalvoicesonline.org/2012/09/27/china-manifestantes-arrestados-por-agitar-pancartas-sobre-derechos-humanos-en-una-protesta-anti-japon/	2012.09.27.	fordítás	Maria Angelica Marin	„...China ha claramente mostrado que, si lo desea, es muy capaz de mantener...”